

Honoré de Balzac

论 现 代 兴 奋 剂

〔法国〕巴尔扎克 著 甘佳平 译

我们身体的一切无不反映出我们的思想，而思想常迫使我们踏上无止境需求的不归路。

Traité des excitants modernes

 译林出版社

Honoré de Balzac

论现代兴奋剂

〔法国〕巴尔扎克 著 甘佳平 译



图书在版编目(CIP)数据

论现代兴奋剂 / (法) 巴尔扎克著; 甘佳平译.
—南京: 译林出版社, 2015.4
ISBN 978-7-5447-4277-1

I. ①论… II. ①巴… ②甘… III. ①社会史—法国—
19世纪 IV. ①K565.4

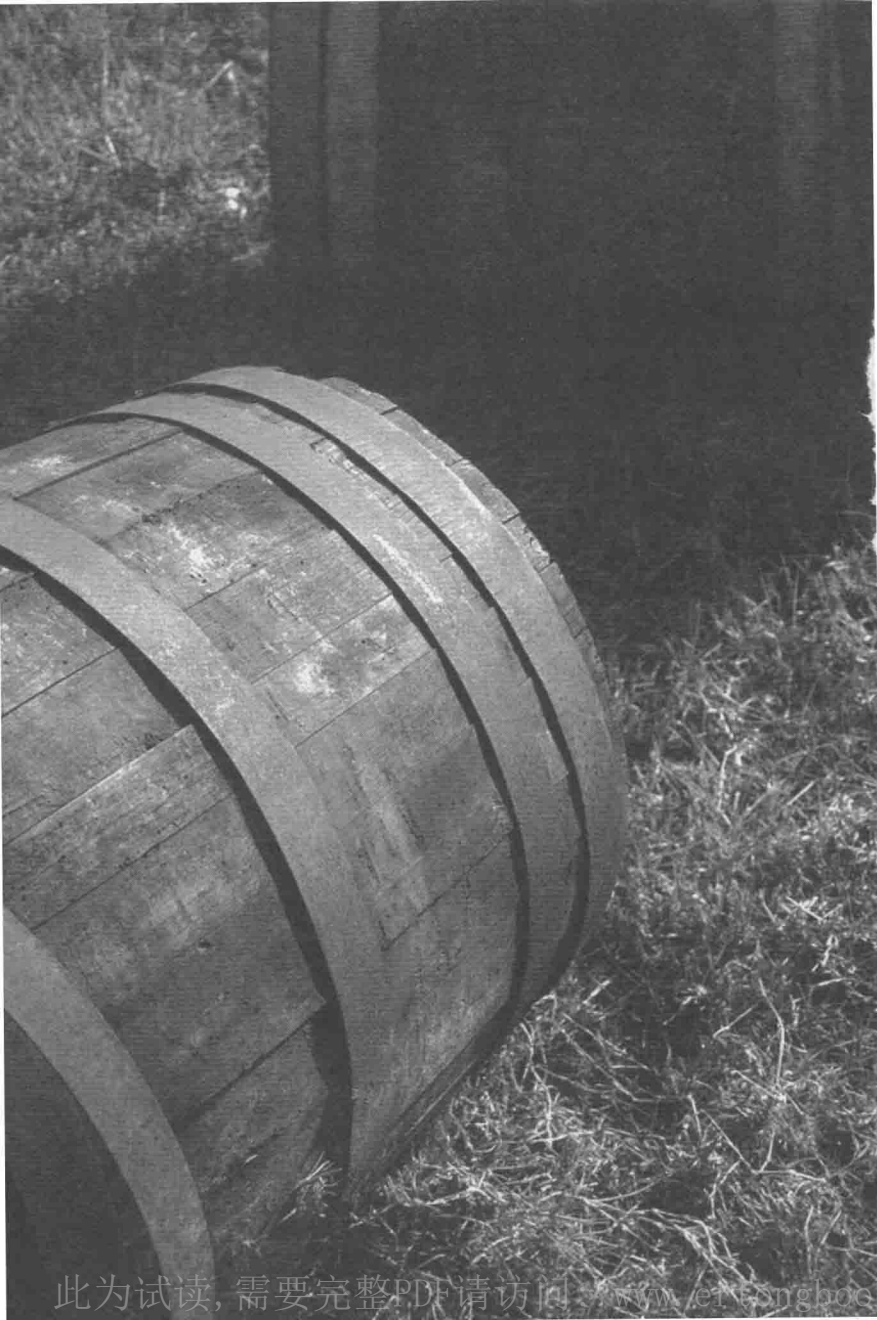
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第005397号

本书译稿由联经出版事业公司授权出版。

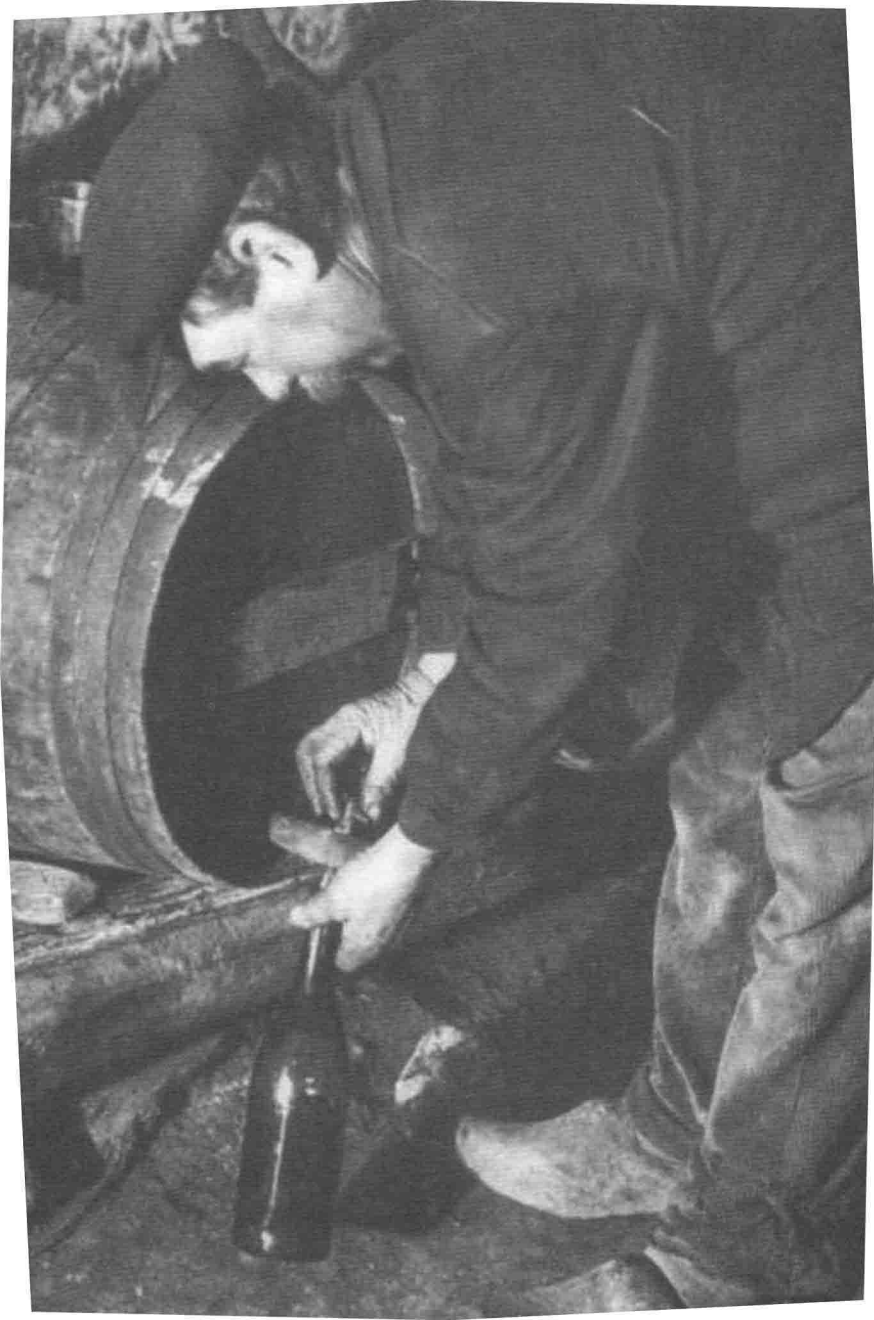
书 名	论现代兴奋剂
作 者	〔法国〕巴尔扎克
译 者	甘佳平
责任编辑	陆元昶
特约编辑	刘全德
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	北京鑫海达印刷有限公司
开 本	787×1092毫米 1/32
印 张	6
插 页	4
字 数	60千字
版 次	2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-4277-1
定 价	23.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换





此为试读, 需要完整PDF请访问 www.erfonghoo.com



一切影响及于黏膜的过度行为均可缩短人的寿命。

第七格言

前言

万分荣幸地，出版商夏彭蒂尔先生于再版《味觉生理学》^①时有了个想法，将此书与我先前发行的作品——《婚姻生理学》——并列比较，以相互呼应。因两书名称相近，促使我为两书的关联性稍加解释。

① 出版商夏彭蒂尔（Charpentier）在1838年8月再版了十九世纪法国美食家布里亚-萨瓦兰（Brillat-Savarin）的名作《味觉生理学》（*Physiologie du goût*，中文版又译为《厨房里的哲学家》），书本页面尺寸创新（in-18），欲以此书抵抗比利时的盗版书，其中亦包含了巴尔扎克的三十三部小说及散文。8月31日，夏彭蒂尔买下了再版巴尔扎克《婚姻生理学》（*Physiologie du mariage*）的版权，并打算在10月底出版。《婚姻生理学》的内文首页标示“最新版本，与同出版商所发行的《味觉生理学》版本相似”。接着，由于《味觉生理学》再版的销售反应良好，夏彭蒂尔又有再版《味觉生理学》的想法，因而转向巴尔扎克邀文，为此撰写序言。在收了撰稿费后，因有了创作新书的灵感，巴尔扎克并没有如期交出序言。《婚姻生理学》1839年5月的再版，由布里亚-萨瓦兰的朋友——易须宏男爵（le baron Richerand）写序；本文《论现代兴奋剂》则是出现在此书末端，并加上一则作者亲笔撰写的前言，表示《论现代兴奋剂》为将出版但却夭折的新书——《社会生活病理学》（*Pathologie de la vie sociale*）的一部分。

《婚姻生理学》是我个人于 1820 年的处女作。当时，只有几个朋友看过，他们有很长一段时间反对此书的出版。因此，即便这本书早在 1826 年即已付印，却没有公开销售^①，所以在形式上绝对没有抄袭的问题。有的只是我的荣幸，能和一位本世纪思想最典雅、最自然、最有知识的作家交会^②。自 1820 年起，本人便拟定了一套四册的计划，研究讨论政治道德、科学观察、讽刺批评等所有一切的社会生活。此计划统称为“分析研究”（Etudes analytiques），早已动笔、

① 巴尔扎克的确在 1826 年时付印《婚姻生理学》，至于提到早在 1820 年完成此书，真实性有待考证，作者应该是希望借此表示他对“婚姻”一议题的认知、思考很早。

② 因讨论主旨差异甚大，两本“生理学”在内容上的确没有抄袭的问题。但我们仍可以怀疑巴尔扎克在书名上参照了布里亚—萨瓦兰 1825 年的作品，巴尔扎克的《婚姻生理学》于 1829 年才问世。

进度一致^①。乃为本人作品“风俗研究”(Etudes de mœurs)、“哲理研究”(Etudes philosophiques)的压轴之作。^②

第一册的标题为“教育形成分析”(Analyse des corps enseignants),以哲学的观点,对人在胚胎形成前、妊娠期、出生后、从出生到二十五岁,即所谓人的“成形期”(l'homme est fait),以比前人更广泛的角度去深入剖析人的教育问题。例如,卢梭

① “进度一致”的说法是不正确的,作者提到的四部作品,有的甚至都还没开始动笔。

② 《人间喜剧》分为三大部分:“风俗研究”、“哲理研究”及“分析研究”。其中“风俗研究”内容最为丰富,又可分成六大类:“私人生活场景”、“外省生活场景”、“巴黎生活场景”、“政治生活场景”、“军队生活场景”和“乡村生活场景”等。

的《爱弥儿》(Emile)^①，此书虽为当时文明带来新冲击，但却疏忽了人“成形期”的最后一阶段^②。自从上流社会的妇女开始负责她们子女的养育问题后，便有了另类情感(d'autres sentimentalités)的产生；社会失去了家庭所获得的一切，又有新法案破坏了传统家庭的结构^③，一股邪恶的力量便笼罩着法

① 《爱弥儿》(1762)是卢梭最重要的教育著作，作为教育小说，解释了卢梭对儿童教育的看法。

② 《爱弥儿》将教育分为四期，分别是婴儿期（零至两岁）、儿童期（三至十二岁）、青年前期（十二至十五岁）、青年期（十五至二十岁）。巴尔扎克认为卢梭忽略了二十至二十五岁的过程。

③ 过去上流社会妇女会把小孩的养育问题托付给专业、谨慎的保姆及家庭教师，小孩与家人的见面次数很少。十九世纪后，贵族权力减弱，妇女们开始躬身教育自己的孩子，家人间关系变得较为亲密，养育小孩的目标不再只是继承家业。在这同时，亦开始有了一些抵制贵族家庭权力过盛的新法案诞生，例如“长子唯一继承权的取消”(Suppression du droit d'aînesse)，传统贵族家庭结构因此受到严重破坏。

国的未来^①。本人是属于那群将卢梭的革新视为祸害的人：因为他比任何人更义无反顾地把我们的国家推向英国式的虚伪制度，此制度入侵了我们原有的迷人的风俗民情，迫使我们知识分子不得不鼓起勇气来面对、抵抗这些模仿英国者的大肆鼓吹。新教(le protestantisme)^② 及其发展出的成果，就如同它的教堂般空洞无趣，如数学题中的未知数 X 一样，令人感到厌烦。

一般来说，二十五岁为结婚年龄，然而，以现今的社会水准来看，除了极少数例外，适婚年龄应要在

① “邪恶的力量”在这里意指“个人主义”。“个人主义”现象及其衍生的问题为《人间喜剧》主要讨论的问题之一。

② 英国的主要宗教，有别于巴尔扎克强力支持的法国传统宗教——天主教(le catholicisme)。

三十岁才是。因此，依循着行为、思想的自然顺序，第二册的标题为“婚姻生理学”，推出这部作品的主要原因是想冒险尝试其他理论。

第三册为“社会生活病理学”，或“从数学、物理、化学及超常的角度思考，来探讨意志行为表现，观察范围涵括了所有的社会行为，如饮食、居住、举止、言行等方面（暂拟为三十种）”。每个人都有其与众不同的特性，无论接受的是好的还是坏的教育；结了婚后，其双重生活便会开始显露出来。因为人必须完全服从社会一直以来带给他的荒诞影响，服从这个既没有议院也没有国王，既无反对党也无内阁的社会法令。人的衣食住行、言谈举止、骑马、乘车、吸烟、酒醉、醒酒，无一不按既定不变的准则在进行。虽然时尚流

行可带来些微改变，使规矩或繁或简，却很难将之完全废除。将这些外在生活准则编成法典，探寻其哲学表现，考察其紊乱，这作品难道没有高度的重要性吗？这书名，看似古怪，却获得布里亚-萨瓦兰的认同，源于我们的一共同观点：我们身体的一切无不反映出我们的思想，而思想常迫使我们踏上无止境需求（les excès）的不归路。如此一来，现实社会便会将我们的需求和对品味的追求转换成疮痍或疾病。因此，本册名才会源于医学名词。这些症状证实了生理上或是心理上的病变。若一心只想得到某东西或达成某目标，却不了解其中含义及代表性，在这种状况下，虚荣心（la vanité）便会受挫。大家可以看见，有些百万富翁每年花费两万法郎饲养骏马，出门却乘坐瘦弱如鸟的

马匹拉的破车。因此，目前正在付印^①，并预定于 1839 年底问世的《社会生活病理学》，乃目前国内高雅学术界及文学界所欠缺的人类学^② 大全。

第四册是“美德专论”（*Monographie de la vertu*）。本计划很早前就已经宣告大众，但离真正上市出版可能还有一段时间。然而，这标题足以显示出它的重要性。它把道德比喻成一棵包含多种类别的植物，按林奈（*Linné*）^③ 的植物学分类法分类。研究了人的形成教育、婚姻关系及他们如何通过外在生活表现自己等。若没有

① 事实上，此书当时尚未委交付印。

② 巴尔扎克的“人类学”一词含义广泛，包括一般人文科学及人类社会生活中的一切问题。

③ 林奈（亦译为林内，1707—1778），瑞典自然学者，为现代生物学分类命名的奠基者。

试着研究定义道德意识法则 (la conscience morale), 一个与自然意识法则 (la conscience naturelle) 毫无相关的法则, 本人的“分析研究”何尝没有不完整之疑虑?

为了抵制比利时的盗版书, 出版商采用压低价格及缩减版面大小等策略来提升两本“生理学”的畅销度。目前在发行的《社会生活病理学》, 必须再加上一篇《论现代兴奋剂》, 以增加其完整性。出版商认为, 此篇文章可用来补足《味觉生理学》一书^①。因此,《论现代兴奋剂》源起于《社会生活病理学》一书的摘录。该书另外还有几个片段如《步态论》(Théorie de la

① 《论现代兴奋剂》的确可以视为《味觉生理学》的一部分, 因巴尔扎克论及了布里亚-萨瓦兰所没有分析到的一部分。因此, 巴尔扎克的文章的确是该和布里亚-萨瓦兰的书收录在一起。